

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Inventaire des chants vaudois  
**Autor:** Niggeler, Henri / Niggeler, Marianne  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245521>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# INVENTAIRE DES CHANTS VAUDOIS

*Henri et Marianne Niggeler, Sédeilles (VD)*

Depuis sa fondation en 1987\*, *Le Sansouinet*, groupe choral de l’Amicale des patoisants de Savigny-Forel, s’est assigné la mission de maintenir et faire vivre le patois vaudois du Jorat par le truchement du chant. Ce n’est pas sous la baguette de sa nouvelle *breinna-bré*, mais sous sa plume et celle de son mari, auquel vient d’être confiée la bibliothèque de l’Association Vaudoise des Amis du Patois, que nous tentons de répondre à l’attente de la revue L’Ami du Patois, visant à inventorier les chants de *nouâtron vîlyo leingâdzo*. Bien que ce travail mériterait un délai plus confortable, on peut, remontant au XIXe siècle, relever que quelques chants ou recueils, en patois vaudois, étaient écrits à une seule voix (annexe I).

Un siècle plus tard, ces recueils, naturellement épuisés en librairie, on procérait à l’édition de nouveaux chansonniers. Ceux-ci furent édités sans musique; on l’empruntait alors à des mélodies populaires ou traditionnelles connues ou déjà écrites (annexe II). A ceux-ci venaient s’ajouter diverses compositions originales (annexe III).

Le privilège de compter parmi les membres des *Sansouinet* les maîtres-mainteneurs du patois vaudois que sont Marie-Louise Goumaz, Jean-Louis Chaubert, Pierre Guex et Pierre Dévaud, offre à ce chœur un répertoire étoffé et varié, issu de chants adaptés ou traduits de la langue française (annexe IV). Chaque lecteur s’en souviendra, les 25 et 26 septembre 1993, se déroulait à Payerne la 10e Fête romande et interrégionale des patoisants. Soucieux d’embellir cette fête et de rendre hommage à notre vieux langage, on fit appel au talent sûr et convaincant du compositeur vaudois Michel Hostettler, lauréat en 1987 du « Grand Prix de musique » décerné par la Fondation vaudoise pour la création artistique et auteur d’un riche et abondant catalogue, ainsi que de ses compositions pour la Fête des Vignerons de 1999. L’intuition, le style, le raffinement musical de Michel Hostettler, conjugué avec la fibre patoisante de Marie-Louise Goumaz, habile tisserande de ce langage émotionnel, ont admirablement allié le monde ancien et le monde actuel, engendrant l’œuvre *Patois vîlyo dèvesâ* pour ce grand rassemblement patoisant interrégional. Notons qu’un enregistrement de cette composition a été réalisé par le réputé *Chœur des Hameaux* de Payerne qui l’interprétait ce jour-là. Ce travail n’ayant pas la prétention d’être exhaustif, nous poursuivrons désormais nos recherches et partagerons nos engrangements futurs. Nous souhaitons toutefois que, dans un avenir rapproché, on parvienne à rassembler en un

chansonnier ce précieux patrimoine choral de par trop disséminé. Déjà Oscar Pasche, mainteneur du patois vaudois, en faisait ressentir le besoin dans les lignes du *Nouveau Conteum Vaudois* de 1953.

\*Un chœur réuni par Frank Cherpillod avait déjà enregistré quelques chants pour la Radio Suisse Romande à Corcelles-le-Jorat, fin 1986, dont certains préparés pour la célébration de Noël. Cet enregistrement fut diffusé par la RSR le 20 décembre 1986, dans le cadre de l'émission « Nos patois » au cours de laquelle on a pu entendre trois chœurs en patois vaudois : *Tsalande, tsalande, Vaité Tsalande, aô daôça né* d'Oscar Pasche et *Noël alsacien*, interprété par le chœur de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel, sous la direction de Frank Cherpillod. Quant au directeur, il interpréta en soliste et en patois vaudois le chant *Miné chrétien*.

Note de la rédaction. Les tableaux fournis par les auteurs ont été condensés pour cette publication. Le nombre de voix n'est pas mentionné. Les abréviations suivantes ont été utilisées : p. = paroles; c. = composition; h. = harmonisation, pop. = populaire.

## ANNEXE I

### **DÉNÉRÉAZ Charles-César (1837 - 1896)**

*La tsanson dâi fenésons*, c. DÉNÉRÉAZ Charles-César. Voir les recueils A, C, E, G, I, J, M

### **FAVRAT Louis (1827 - 1893)**

*Tsanson de Bounan*, c. CROISIER Louis, h. MORET Roger

*L'accordâiron*, c. CROISIER Louis

*Chanson des vendangeurs/Tsanson dâi veneindzâo*[9] FEVI 1927, c. DORET Gustave. Air populaire

*Tsanson dè vgnolan* [115], h. TILLE Philippe. Mélodie populaire

*La Résse et lo Moulin* [124], h. NIGGELER Marianne

Voir aussi les recueils A, B, C, E, I, J, M

### **CORDEY Jules, dit Marc à Louis (1870 - 1951)**

*Chanson des effeuilles/Tsanson dâi z'effollyè* [8] FEVI 1927, p. DÉNÉRÉAZ, Charles-César, h. DORET Gustave. Air populaire

*Tout simplement* [109], p. JAQUES-DALCROZE Emile, c. JAQUES-DALCROZE E.

*La Monferrine*, Arr. et paroles de C.P., Danse pop. chantée, c. MORET Roger

*Voir aussi les recueils A, G, I, M*

**FELIX Charles (19ème s.). Voir le recueil M**

**FIAUX Jean-Louis-Gaspard (18/19ème s.). Voir le recueil C, M**

**J.J. (19ème s.). Voir le recueil A**

**MARINDIN David-Joseph (1735-1816). Voir les recueils A, E, F, G, M**

**MORATEL Jacques-Louis (1809-1866). Voir le recueil I**

**OLIVIER Juste (1807 - 1876). Voir le recueil F**

**RUFFY Victor (1823-1869). Voir le recueil C**

**TESTUZ Charles (1848-1899). Voir le recueil M**

**TROYON Frédéric-Louis (1815 - 1866). Voir le recueil F**

**VISINAND François Louis(?-1863). Voir aussi les recueils C, E, J, M**

*Le chevrier de Veytaux*, p. VISINAND François Louis

*Les armaillis de Montreux*, p. VISINAND François Louis

## **ANNEXE I - RECUEILS DE CHANSONS - EXTRAITS EN PATOIS**

**Recueil E** *Le chansonnier vaudois - Recueil de chansons avec musique*

Edition : Lausanne: Chez l'auteur et les principaux libraires et au bureau du  
“Conteur vaudois”, 1883 (Lausanne : Imp. G. Bridel)

Notes : Extraits des chansons en patois vaudois (13 titres) - 160 p.

Titres : p.62 - no.44: Lè vatsès à la montagne (Ranz des vaches du Jura); p.62  
- no.45: La tsanson de l'armailli (Fête des vignerons de 1851); p.63 - no.46:  
La fîta dau quatooze (14 avril 1803); p.65 - no.47: Le 18 décembre 1830;  
p.66 - no.48: Le paysan du Danube (ou les lamentations d'un plaideur  
ruiné); p.66 - no.49: La tsanson dâi fénésongs; p.68 - no.50: Le chevrier de  
Veytaux; p.70 - no.51: Les bûcherons de Montreux; p.71 - no.52: La Rèsse  
et lo Moulin; p.72 - no.53: L'accordâiron; p.73 - no.54: Tsanson dè bounan;  
p.74 - no.55: Tsanson dè vegrolan (Fête des vignerons de 1865); p.138 -  
no.99: La tsanson dâo fretâi (Ranz des vaches de Vaulion).

Auteurs : David-Joseph MARINDIN; Victor RUFFY; François-Louis  
VISINAND; Louis FAVRAT.

**Recueil F** *Recueil des morceaux choisis en vers et en prose en patois*

Edition : Lausanne: Au Dépôt Bibliographique de B. Corbaz, à la Cité, 1842.

Notes : Extraits des chansons en patois vaudois (19 titres), sans musique - VII  
+ 211 + LX p.

Titres : p.33: La cara dé pliodze (L'averse); p.36: Chanson pour la fête du 14  
avril; p.51: La vieille (Patois des environs de Nyon); p.75: Chanson  
ormonnenche; p.76: La mal épousée; p.79: Chanson de vigne (Patois des  
environs de Nyon); p.94: Le 18 décembre 1830; p.96: Chanson de vigneron

de Vevey; p.97: Ancienne chanson de l'abbaye des vigneron de Vevey (Patois du pays, que l'on chantait lorsque la parade se faisait avec sa première simplicité); p.121: Coqualano (Patois de Villeneuve); p.145: Chanson de vigneron des environs de Vevey; p.146: Autre chanson de vigneron de Vevey; p.171: Lo batzi (chanson en patois d'Ecublens); p. 181: Ancienne ronde; p.203: L'aluveto et lo quinson; p.205: Lé dzanlie; p.209: La fellie d'au vesin; p.210: Les deux guets; p.211: Couplet de l'abbaye des vigneron;

Auteurs : David-Joseph MARINDIN; Juste OLIVIER; Gaspard FIAUX; Frédéric-Louis TROYON.

**Recueil H Chansonnier Rambert - Recueil officiel des sections de courses des Unions Chrétiennes de la Suisse Romande**

Edition : Lausanne: Club Rambert, 1913

Notes : Extraits des chansons en patois VD (1 titre), avec musique - 127 p.

Titres : p.50 - no.32: Le ranz des vaches du Jura.

**Recueil I Schwyzerländli - Mundarten und Trachten in Lied und Bild**

Edition : Zürich: Verlag des Lesezirkels Hottingen, 1915

Notes : 6 chants en patois extraits du chapitre «Waadt», avec sources, commentaires et traductions - 275 + XII p.

Titres : p.197: L'étsergot et la tsenelie (Gros de Vaud); p.200: Quan i'étâi fellie à mariâ (Gros de Vaud); p.201: Lo Dézalai (Gros de Vaud); p.202: Tsanson dè vagnolan (Jorat); p.204: Chanson du Laboureur (Jorat); p.206: Chanson de vigne (Nyon).

Auteurs : Charles-César DÉNÉRÉAZ; Jacques-Louis MORATEL, Louis FAVRAT; René Morax; Jules CORDAY, dit Marc à Louis.

Musique : Se référer aux sources.

**Recueil J Nos vieilles chansons - Avec la musique - [9 chants patois extraits du] Premier Cahier**

Edition : Lausanne: Albert Dupuis, Imprimeur-éditeur, Grand-St-Jean 26, 1918.

Notes : Recueillies par le Conte vaudois et dédiées aux «Chœur des Vaudoises», faisant suite aux livret paru en 1912 sous le titre Chansons du bon vieux temps et publiées par notre collaborateur M. Charles PFLÜGER - Préface de Victor FAVRAT - 55 p.

Titres : p.13 - no.7: La résse et lo moulin; p.16 - no.9: Le pressoir; p.18 - no.10: Le Dézaley; p.22 - no.12: La chanson de l'armailli (1851); p.27 - no.15: L'accordâiron; p.29 - no.16: La tsanson dâi fenaisons; p.35 - no.19: La tsanson dau fretaï - Ranz des vaches de Vaulion; p.52 - no.28: La cara dè pliodze.

Auteurs : Louis FAVRAT; Charles-César DÉNÉRÉAZ; François-Louis VISINAND.

Musique : Franz-Gabriel GRAST; Louis CROISIER.

**Recueil K** *Chansons du bon vieux temps, Série 1*

Edition : Lausanne: Imprimeries réunies, 1912

Notes : 25 anciennes mélodies populaires à deux voix: vendues au profit de La Clé des champs, collectées par Charles PFLÜGER - 31 p.

Titres : Ne comporte pas de chansons en patois.

**Recueil L** *Chansons du bon vieux temps, Série 2*

Edition : Lausanne: Jordan, Blanc et Noverraz, 1920

Notes : 28 mélodies populaires à 2 voix: dédiées aux «Chœurs des Vaudoises»

- Extraits de chansons en patois vaudois (2 titres) - 47 p.

Titres : p.23 - no.15: La chanson de l'armailli (1851), p.35 - no.22: La tsanson dau fretaï (Ranz des vaches de Vaulion).

Auteurs : François VISINAND; Musique : non mentionné

**Recueil M** *Po recafâ - Mè dè dou cein conto, tsanson, rizardè, gandoisè, nioqueri, banbioulè, [...] ein patoi vaudoi*

Edition : A Lozena tzi Payot & Cie, à la tzerrâire dè Bor, 1910.

Notes : Extraits des chansons en patois VD (42 titres), sans musique - 528 p.

Titres : p.92: Po la fîta dau 14; p.95: Lo 18 dè deceembre 1830; p.97: La tsanson dau thoraxe; p.99: Tsanson dau Ceintenèro; p.105: La tsanson dau fretâi; p.107: Lè vatzè à la montagne; p.109: La tsanson de l'armailli; p.110: Lo ranz dâi tschivra; p.113: Le tzèvroai de Voaitaou; p.115: La tsanson dâi fénézon; p.117: Lou tzerroton; p.119: La Tzerri; p.125: Rion; p.126: Pè lè vegne, au salli; p.128: Tsanson dè vgnolan; p.129: Lè z'efolliè; p.130: Lè z'efolliauzè s'ein von; p.131: A la vegne; p.132: La veneindze; p.134: Veneindze; p.136: Lè vgnolan dè Vevai; p.140: La noça; p.142: Tsanson dè veneindze; p.144: Lo Dézalai; p.169: La cara dè pliodze; p.171: La resegna, p.172: La piodze; p.175: L'accordâiron; p.181: La fellie dau vesin; p.182: Dzan-Dzaquè Vounai; p.184: Le mau-galan; p.186: La Resse et lo Moulin; p.188: La trâbllia à ralondze; p.195: Quan i'êtai fellie à mariâ; p.200: La mau-mariâie; p.210: La villia; p.214: Lou batzi; p.294: La tsecagne; p.353: Lo bounet bllan; p.356: Tsanson dè boun-an; p.397: L'aluveto et lo quinson; p.526: Quan l'è bon l'è prau.

Auteurs : David-Joseph MARINDIN; Gaspard FIAUX; Charles-César DÉNÉRÉAZ; Charles TESTUZ; François VISINAND; Louis FAVRAT; Charles FELIX; Jules CORDAY, dit Marc à Louis.

## ANNEXE II - RECUEILS DE CHANSONS - EXTRAITS EN PATOIS

### Recueil A *Lè vilhiè tsanson dâo payi'* (patois vaudois)

Edition : [Lausanne]: Association vaudoise des amis du patois, [ca 1960].

Notes : Sans musique, à l'exception de 4 chansons\* - 49 p.

Titres : p.3: Lo Cantique suisse; p.4: Hymne national suisse; p.6: Hymne vaudois; p.7: La prèyire patriotique; p.9: Lo ranz daï vatsè [FR]; p.10: La fîta dâo quatooze; p.12: L'è facilo d'amâ; p.13: Coumeint lé z'annâie ludzant; p.14: Sylvia; p.16: La tsanson dâo tserroton; p.18: Lou Dzorat dè Savegny-Forî; p.20: Lè vatsè à la montagne; p.21: \*La Rèsse et lo Moulin; p.23: Noûtra villhia lingua; p.25: \*Tsanson dè bounan; p.27: Po passâ lo riô; p.28: La chun Dèni; p.30: \*L'accordâiron; p.32: Tsanson dâo Dzorat; p.34: La Vaudoise; p.36: Cé qu'è lainô [GE]; p.37: \*La Monferrine; p.39: Tsanson dè vegrolan; p.40: Tsanson dè veneindze; p.42: La tsanson dâo thoraxe; p.44: La carâ dè plliodze; p.45: Pè lè vegne, au saillî; p.47: Onna vîllha tsanson dè sorda; p.48: La courtehlîre dâo Râi.

Auteurs : Louis GOUMAZ; Oscar PASCHE; David-Joseph MARINDIN; Jules CORDEY, dit Marc à Louis; Louis FAVRAT; Alfred de SIEBENTHAL, dit Lo Frédon; abbé François-Xavier BRODARD; Charles-César DÉNÉRÉAZ; Albert ROUILLER, dit Sami; Henri KISSLING.

Musique : William PILET; Emile JAQUES-DALCROZE; Roger MORET.

### Recueil B *Tsanson en villhiou devesâ* (patois vaudois)

Edition : [S.l.]: [s.n.], [1968] (Lausanne: Imprimerie vaudoise)

Notes : Adaptations de René BADOUX; préface de Adolphe DECOLLOGNY; sans musique - 39 p.

Titres : p.4: Mon bî payî; p.5: Lou tsan d'Aliénor; p.6: Villhiou Léman; p.7: Lou chasseu dè tsamoué; p.9: Tsanton einseimblle; p.10: Malou; p.12: Lou mâ dè mai; p.13: Bî pecosi; p.15: Marinette; p.17: La Mi-Tsautein de Taveyannaz; p.18: O ma villhie méson; p.20: Quand à mon velâdzo chondze; p.21: Lâo tsam dâo repou; p.23: Tourisme à pî; p.30: Anniversaires; p.31: Anniversaires; p.34: Etiâiru; p.37: Cllièrre

Auteurs : René BADOUX et d'après les textes de René MORAX; Louis FAVRAT; Louis DURAND; Émile JAQUES-DALCROZE; Juste OLIVIER; Jean-Jacques PORCHAT; Eugène RAMBERT.

### Recueil C *Tsanson dâo vîlyo tein* - Interprétées par Frank Cherpillod

Edition : [S.l.]: [s.n.], [s.d.]

Notes : Patois vaudois avec traduction littérale en langue française en regard; sans musique - n.p.

Titres : Lè vatsè à la montagne (Tsanson dâo Jura) / Les vaches à la montagne

(Chanson du Jura); La tsanson dâo fretâi (Patois de Vaulion) / La chanson du fruitier (Patois de Vaulion); La tsanson de l'armailli (Abbayâi dai vegrolan dè lân 1851) / La chanson de l'armailli (Fête des Vignerons de 1851); Lo tchevrâi de Vouaitâo / Le chevrier de Veytaux; La Résse et lo Moulin / La Scie et le Moulin; L'accordâiron / Les accordailles; La tsecagne / La chicane; Lo tserroton / Le charretier; La tsanson dâi fenéson / La chanson des fenaisons; Tsanson dè boun-an / Chanson de Nouvel-An; Tsanson dâi veneindze (Abbayâi dâi vegrolan dè 1865) / Chanson des vendanges (Fête des vignerons de 1865); Lo 18 dè déceimbre 1830 / Le 18 décembre 1830; Tsanson dâi vegrolan (Abbayâi dâi vegrolan dè l'an 1865) / Chanson des vignerons (Fête des vignerons 1865).

Auteurs : François-Louis VISINAND; Louis FAVRAT; Victor RUFFY; Charles-César DÉNÉRÉAZ; Gaspard FIAUX.

#### **Recueil D Quauque tsanson**

Edition : [S.l.]: Association Vaudoise des Amis du Patois, 2005.

Rem. : Patois vaudois; sans musique - 20 p.

Titres : p.1: A la clliara fontana; p.2: Âi z'ègrâ dâo motî; p.4: Derrâi tsî mon père...; p.6: Derrâi tsî no...; p.7: Galé tamboû; p.8: Revîgno; p.9: La felye sein tieu (1951); p.12: L'Alpée; p.13: Ye mè su fé sordâ; p.14: La vegne de tsî no; p.16: Quand l'è moo, lo poète; p.17: Quand te vegrâi lo né tsî no; p.18: Lè bonbon (1964); p.20: Aluvetta.

Auteurs : Pierre GUEX et d'après des textes de Jacques BREL; Henri DÈS; Jean VILLARD-GILLES.

#### **Recueil G Chante Jeunesse ! - Recueil de chants pour les écoles primaires et secondaires publié par le D.I.P. du canton de Vaud**

Edition : Lausanne: Librairie Payot & Cie, 1931

Notes : Extraits des chansons en patois VD (4 titres), avec musique - 275 p.

Titres : p.89 - no.101: Chanson des effeuilles; p.96 - no.111: La chanson du laboureur (Chanson du Jorat-Fête des Vignerons 1905); p.140 - no.148: La tsanson dâo fretâi (Ranz des vaches de Vaulion); p.206 - no.195: La fita dâo quatooze (14 avril 1803).

Auteurs : Charles-César DÉNÉRÉAZ; Jules CORDEY, dit Marc à Louis; David-Joseph MARINDIN.

Musique : Gustave DORET; Charles MAYOR;

### **ANNEXE III**

#### **BADOUX René (1898 - 1967)**

*La Mi-Tsautain de Taveyannaz* [110], p.OLIVIER Juste / fr. Mél. pop. vaudoise.

*Voir aussi le recueil B contenant 17 adaptations de cet auteur.*

## **BOVET Joseph, abbé (1879 - 1951)**

*Liauba!* [114], p. RAMBERT Eugène, c. BOVET Joseph

## **CHERPILLOD Frank (1912 - 1995)**

*Marinette* [13], p. JAQUES-DALCROZE Émile, c. JAQUES-DALCR. É., h. MAYOR Charles

*Le mariâdzo / Le mariage* [16], h. BOLLER Carlo. Coraule adaptée et harmonisée

*Hymne à la né / Hymne à la nuit* [22], p. BOVET Joseph, abbé, c. RAMEAU Jean-Ph., h. DUBOIS Jean

## **GOUMAZ Louis Frédéric (1874 - 1953)**

*Lo cantique suisse*, p. CHATELANAT Charles, c. ZWYSSIG Alberik

*La prèyîre patriotique/Prière patriotique*, p./c. JAQUES-DALCROZE Émile.

*Voir aussi le recueil A*

**KISSLING Henri (1885 - 1952).** *Voir le recueil A*

## **MORAX René (1873 - 1963)**

*Tsanson dâo tserroton / Chanson du laboureur* [18] FEVI 1905, Révisé par CORDEY Jules, c. DORET Gustave, h. MERMOUD Rob. Mélodie recueillie dans le Jorat. *Voir aussi le recueil B, I*

## **PASCHE Oscar (1887 - 1963) dit, Djan dâi Biolle.** *Voir aussi le recueil A*

*Lou Dzorat de Savegny - Fori* [1], h. HENCHOZ Emile. Air du Pays d'en-Haut

*Lè vatsè ein tsamp* [31], p. BOVET Joseph, h. BOLLER Carlo.

Texte pop. de pastor. gruér. Chanson populaire, h. Joli Gringot

*Hymne vaudois* [36a], mélodie populaire arrangée par PILET William, h. DUBOIS Jean

*Vaité Tsalande, aô daôça né*, p. MELLEY-ROCHAT Mélanie, c. GRUBER Franz

**ROUGE Ida.** *Dzoyâo Tsalande !* [67], c. SILCHER Friedrich. Noël

**ROUILLER Albert, dit Sami ou Gratzillon (1873 - ?).** *Voir le recueil A*

**de SIEBENTHAL Alfred, dit Lo Frédon (19/20ème s.).** *Voir le recueil A*

**VUAGNIAUX Gustave (1880-1960)**

*La Tsanson dâo martsau et de la guerra* [104], p. VUAGNIAUX Gustave.

Sur l'air de "Vaudois un nouveau jour se ...

## **ANNEXE IV**

## **BADOUX Pierre (20ème s.)**

*Quand su dein ta cllière brelyeinte* [63]. Étoile du matin

## **CHAUBERT Jean-Louis, dit Djan-Luvi (1924)**

*L'è n'on seindâ* [2], p. GALLAZ André, c. André

*La tsanson decé* [3], p. GARDAZ Émile, c. KAELIN Pierre

*A Toi mon Père* [4], p. TORCHE Charly, c. TORCHE Charly

*Dzein dâo payî* [5], p./c. VIGNEAULT Gilles, h. ROCHON Gaston

*Tsante montagnâ/Chante montagnard* [6], p./c. MOUDON Édouard

*Allein ein veneindze* [10], Mélodie pop. française harm. BOLLER Carlo

*Oh! que la via l'e bin galesa...* [11], p. CHATELAN-ROULET Louise, c. MAYOR Charles

*Ye coulyî la balla roûsa/J'ai cueilli la belle rose* [12], p. ZELLWEGER Charles, h. PANTILLON G.-L. Mélodie populaire du XVIème s.

*Noûtron tsalet d'amont* [14], p. BOLLER Carlo, h. BOLLER Carlo. Air populaire

*Lo p'tit vin d'Lavaux* [15], p. BURLET Gil, h. BOVET Joseph. Mélodie populaire

*Por ître hirâo / Pour être heureux* [19], p. VILLARD-GILLES Jean, c. BINET Jean. La Grange aux Roud / Th. Méz.

*Allein coulyî la roûsa/Allons cueillir la rose* [23], p. FRAUTSCHI Gérard, c. ROCHAT Jean. 01.08.1991 / Cully. Mon Pays vers l'Avenir/ final

*Santâ !* [24] , p. BODARD Francis, c. BODARD André

*La youtse* [25], p. BOVET Joseph, c. BOVET Joseph

*Tsanson d'amoû / Chanson d'amour* [26], p. MORAX René, c. DORET Gustave

*Tsanson dâi vgnolan / Chanson des vignerons* [29], p. BUDRY Maurice, c. BOLLER Carlo

*Lo vîlyo tsalet / Le vieux chalet* [30], p. BOVET Joseph, c. BOVET Joseph

*Tsant dâo payîsan / Chant du paysan* [35] ], p. RUFFIEUX Fernand, c. BOLLER Carlo

*Hymne vaudois* [36], p. PASCHE Oscar, c. PILET William, h. DUBOIS Jean. (4 versets). Mél. pop. arr. par

*Dein lè prâ d'amoû / Dans les prés d'amour* [38] , c. CHEVALLEY Charles

*Le chant des adieux* [42], p. GUIBAT Frank, h. GUIBAT Frank. Traduction française. Mél. pop. irlandaise

*Le pays que j'aime* [43], p. GARDAZ Émile, c. MERMOUD Robert. (A M. Gilbert Vaney, Préfet)

*Ransignolet dâo boû galé* [44], h. BOVET Joseph. Chanson du Vivarais. Mél. pop. harm. par

*Amâ / Aimer* [50], p. JORDAN Michel, c. SHULTZIEG Tex, h. VIATTE J.-Pierre

*Châivein lo seindâ / Suivons le sentier* [52], p. CHEVALLEY Georges, c. CHEVALLEY G.

*Polka vigneronne* [55], p. GUIBAT Frank, c. GUIBAT Frank

*La tsanson âoblyâie* [58], p. GARDAZ Émile (A la Chanson Veveysanne), h. URFER Albert

*Petite Suzon* [60], p. BUDRY Maurice (tiré du *Père Bacchus*), h. HEMMERLING C.

*Âoprî de tè / Auprès de Toi* [61], p. FUCHS Henriette (trad. française), c. BACH Jean-Séb., h. BOLLER Carlo

*Noël alsacien* [64], p. DÉNÉRÉAZ Mia, h. DORET Gustave. Anc. mél.

*La clliotse dâo né / La cloche du soir* [84]. Texte populaire revu, h. BOVET Joseph

*Si tu passes* [102], p. KUMMER Yvette, c. MAMIE Jean

*On tsante a son payî / Je chante mon pays* [117], p. GARDAZ Émile, c. KAELIN Pierre

### **DEVAUD Pierre-André (1943)**

*Lo quinson fâ mon bounheu*, c. SCHLURP A. Arrangement. 06.2005. *Nos vielles chansons*/James Juillerat

*La viâ*, c. ZUBERBÜHLER S.. 05.11.2006. *Cantiques à l'usage des écoles du dimanche et des familles*/1923/p.194

*Tsanson dâiz' adiû*, p. MORAX René. Mélodie populaire, h. DORET, Gustave. 16.12.2008, arrangement

*Mon petit veladzo*, c. MOUDON Edouard. Pr. 2007

*Ye Modo, adiû campagne*, p. BOVET Joseph. Vieil air populaire bernois, h. SCHMALZ-KR. O. 22.09.2008. *Je pars, adieu campagne*

*Helvetie*], p. OLIVIER Juste. 11.2007. Cantate ch. h., soli et orch./1886, c. PLUMHOF Henri, d'après NAEGELI H.

*Vallon dâi Pllian*. Mélodie populaire des Plans-sur-Bex. 08.2005

*Pè vè Bovonnaz*. Mélodie populaire franc-comtoise d'après *Le Doubs*, h. HUGUENIN, Charles. 24.01.1986

*Rassovenî*. 24.01.1989. Vieux chant du Jura en patois VD, acc. évt cuivres

*Tsant dâo Rio de la Viâ* [?], p. BOVET Joseph, abbé, c. BOVET Joseph. Hivè 1998-99. *Le secret du ruisseau*

*L'armailli d'Anzeindaz* [113], c. THIBAUD L., h. NIGGELE R Marianne. 24.01.2005/01.2009

*Âoton*, c. HUBER F.(1823), 30.05.2009

### **GOTTRAUX Jean-François (1975) & GUEX Pierre (1923)**

*La bëruetta d'Etsallein*, p. CHAMAY Charles, c. CHAMAY Chs. La brouette d'Echallens

## **GOTTRAUX Jean-François (1975)**

*Galésa cabossetta / Gentil coquelicot.* Extrait de *Sonnez les matines* / 1904, h.

PIERNÉ Gabriel. Texte populaire

## **GOUMAZ Marie-Louise (1925)**

*Patois, vîyo dèvesâ* [32], c. HOSTETTLER Michel

Payerne 1993 (A la Chanson des Hameaux). Fête interrégionale des patoisants.

Création

*La djiga dâo Dzorat/La ronde du Jorat* [116], p. inconnu, c. inconnu

*Lo tein dâo mourdiet/Le temps du muguet* [105], p. LEMARQUE Francis, c.

SOLOVEV-SEDOJ, h. PERRET Francis

*Tsanson dâi vîyo et dâi vîye* [106] FEVI 1955, p. BLANC Georges-Henri, c.

HEMMERLING C.

## **GUEX Pierre (1923)**

*Cein que t'î* [57], p. CALDERON Juan Carlos, c. CALDERON Juan C.

*Lo chômo de Davè/Psaume de “Davel”, Ps. 17* [82], p. MORAX René, c.

DORET Gustave. (Davel - Th. Mèz.)

*A travers bois* [119], p. JAQUES-DALCROZE É., c. JAQUES-DALCROZE

*Diû noûtron Pére / Signore delle Cime* , c. de MARZI Giuseppe

*Voir aussi le recueil D* contenant 14 traductions/adaptations de cet auteur

## **MARGOT Nicole (1943) & GUEX Pierre (1923)**

*Tsanson dâi mèsson/Chanson des moissons* [118] ], p. BLANC Georges-Henri,

c. HEMMERLING C.

## **MARGOT Nicole (1943) *Sileinço Ciè ! Sileinço Terra !*, h. TILLE Philippe.**

Noël de Haute Normandie, 18ème s.

## **LÈ SANSOUNET (traduction commune)**

*Tsalande ! Tsalande !* [38], c. ZUBERBÜHLER S.

*Dein lo boû* [68] , c. GRUNHOLZER C.

*Cô vâo oûre la novalla ?* [93] ], p. de MONTANEY Brossard. Francoprovençal  
bressan, Bresse 17 ème s.

*Noël polonais* [94], c. NIEWIADOMSKI S.

## **► EXPRESSION DU MOIS D'AVRIL 2010 : LA PLUIE**

*A vous de jouer les patoisant(e)s !*

Dans votre patois, comment nommez-vous la **PLUIE** ?

Quel est votre vocabulaire en fonction de la quantité d'eau qui tombe ?

Connaissez-vous un dicton en lien direct avec la pluie ?